

No. 32216

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Tokyo on 13 June 1994**

Authentic texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 October 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

**Accord relatif à la coopération en science et en technologie.
Signé à Tokyo le 13 juin 1994**

Textes authentiques : anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 octobre 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed co-operative projects and programmes; and
- (e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

(1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

¹ Came into force on 13 June 1994 by signature, in accordance with article VIII (1).

(2) Co-operative activities which have been commenced under the framework of the United Kingdom—Japan Science and Technology Talks (hereinafter referred to as the “Talks”) and not completed by the date of the entry into force of this Agreement, which shall supersede the framework of the Talks, shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE IV

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

- (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Reviewing and discussing the co-operative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the co-operative activities thereunder and encouragement of their implementation.

(2) The Joint Committee shall meet alternately in the United Kingdom and Japan at mutually agreed times.

ARTICLE V

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and Japan are or will become parties, the two Governments shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The two Governments shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any projects or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this thirteenth day of June, 1994, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government
of Japan:

KOJI KAKIZAWA

いかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十四年六月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

柿澤弘治

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

WILLIAM WALDEGRAVE

利の十分かつ効果的な保護及び均衡な配分を確保する。両国政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第六条

- (1) この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- (2) この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるところに従って負担される。

第七条

この協定のいかなる規定も、両国政府間の協力に関する他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解されない。

第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り効力を存続する。
- (2) この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していな

第四条

- (1) この協定を効果的に実施するため、両国政府は、合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し討議すること
 - (c) この協定の実施に関する助言（この協定に基づく協力活動の識別及び提案並びにそれらの活動の実施の奨励を含めることができる。）を両国政府に対し供与すること
- (2) 合同委員会は、相互に合意する時期に日本国及び連合王国において交互に会合する。

第五条

- (1) この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの政府によっても一般の利用に供することができる。
- (2) 両国政府は、それぞれ自国の法令並びに日本国及び連合王国が現在締結しているか又は将来締結する関係国際協定に従って、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権的性格を有する他の権

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

- (1) この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両国政府又は両国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。
- (2) 日英科学技術会合（以下「会合」という。）の枠組みの下で開始された協力活動であって、会合の枠組みに代わるこの協定の発効の日までに完了していないものは、同日にこの協定の下に組み入れられる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術における協力に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げることを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

両国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を行う。

第二条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION EN SCIENCE ET EN TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon,

Désireux d'intensifier les relations étroites et amicales existant entre leurs deux pays et conscients de la rapide expansion des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir l'ampleur de la coopération scientifique et technique par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et sur la base des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'engagent à développer des activités coopératives dans des domaines scientifiques et techniques définis d'un commun accord à des fins pacifiques et sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article II

Les activités coopératives entreprises au titre du présent Accord peuvent prendre les formes suivantes :

a) Réunions de diverse nature, telles que réunions d'experts pour examiner et échanger des renseignements sur des aspects scientifiques et techniques de thèmes généraux ou spécifiques et pour déterminer des projets et programmes de recherche-développement susceptibles d'être utilement entrepris sur une base coopérative;

b) Echanges de renseignements sur les activités, les politiques, les méthodes et les lois et réglementations concernant la recherche-développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts sur des thèmes généraux ou spécifiques;

d) Mise en œuvre de projets et de programmes coopératifs convenus; et

e) Autres formes d'activité coopérative définies d'un commun accord.

Article III

1. Des arrangements de mise en œuvre exposant les procédures et la marche à suivre pour les activités coopératives spécifiques entreprises au titre du présent Accord seront conclus entre les deux Gouvernements ou leurs organismes selon les cas.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Les activités coopératives qui ont été entreprises dans le cadre des entretiens scientifiques et techniques entre le Royaume-Uni et le Japon (ci-après dénommés les « Entretiens ») et qui ne seront pas terminées à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui remplacera le cadre des Entretiens, seront incorporées dans le présent Accord à partir de ladite date.

Article IV

1. Pour assurer l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements créeront un Comité mixte dont le mandat sera le suivant :

a) Echanger des informations et des opinions sur les questions de politiques scientifiques et techniques;

b) Examiner les activités coopératives et les résultats obtenus au titre du présent Accord; et

c) Fournir des conseils aux deux Gouvernements en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, qui peuvent porter sur la définition et la proposition d'activités coopératives à ce titre et des encouragements pour leur exécution.

2. Le Comité mixte se réunira alternativement au Royaume-Uni ou au Japon à des époques décidées d'un commun accord.

Article V

1. Les informations scientifiques et techniques d'une nature non confidentielle recueillies au cours des activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord seront diffusées au public par chaque Gouvernement par le biais des circuits habituels et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Conformément à la législation et à la réglementation des pays respectifs et aux Accords internationaux auxquels le Royaume-Uni et le Japon adhèrent ou adhéreront, les deux Gouvernements veilleront à assurer une protection adéquate et efficace et une répartition honnête des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de même nature résultant des activités coopératives entreprises conformément au présent Accord. Les deux Gouvernements se consulteront à cette fin suivant les besoins.

Article VI

1. La mise en œuvre du présent Accord sera fonction de l'existence des fonds appropriés et des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays.

2. Les dépenses relatives aux activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord seront réparties d'un commun accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être comprise comme portant atteinte à d'autres arrangements de coopération entre les deux Gouvernements en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant deux ans, il continuera d'être valide par la suite à moins que l'un

ou l'autre Gouvernement le dénonce à la fin de la période initiale de deux ans ou à tout moment par la suite, en donnant à l'autre Gouvernement, six mois au moins à l'avance et par écrit, notification de son intention d'y mettre fin.

2. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée des projets ou programmes entrepris au titre du présent Accord et non complètement réalisés à l'époque de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 13 juin 1994, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement
du Japon :

KOJI KAKIZAWA
